Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za nim, w górę,\* naprawiał Baruch, syn Zabaja,\*\* następny odcinek od przypory aż do wejścia do domu arcykapłana Eliasziba.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za nim, w górę, odcinek następny od przypory aż do wejścia do domu arcykapłana Eliasziba, mur naprawiał Baruch, syn Zabaja. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za nim naprawiał gorliwie Baruch, syn Zabbaja, dalszy odcinek od rogu aż do drzwi domu arcykapłana Eliasziba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po nim wzruszony gorliwością poprawiał Baruch, syn Zabbajowy, części drugiej od Mikzoa aż do drzwi domu Elijasyba, najwyższego kapłana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po nim na górze budował Baruch, syn Zachajów, miarę wtórą od kąta aż do wrót domu Eliasiba, kapłana wielkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za nim naprawiał Baruch, syn Zabbaja, odcinek dalszy od owego Węgła aż do bramy domu arcykapłana Eliasziba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za nim naprawiał Baruch, syn Zabbaja, następny odcinek od Rogu aż do drzwi domu arcykapłana Eliasziba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za nim, następny odcinek: od zakrętu do wejścia do domu arcykapłana Eliasziba, z zapałem naprawiał Baruch, syn Zabbaja. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i obok niego Baruch, syn Zabbaja, który naprawiał odcinek od narożnika do bramy pałacu najwyższego kapłana Eliasziba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za nim naprawiał gorliwie Baruch, syn Zabbaja, na jednym odcinku od Węgła aż do bramy domu arcykapłana Eljasziba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після нього скріпив Варух син Завуя другу часть від кута аж до дверей Вителісува великого священика. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za nim, w drugiej części, naprawiał rozpalony Baruch, syn Zabbaja; od narożnika do drzwi domu Eliasziba, najwyższego kapłana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za nim pracował z zapałem Baruch, syn Zabbaja, i naprawiał kolejny wymierzony odcinek – od Skarpy aż po wejście do domu arcykapłana Eliasziba. |

1. 1) w górę, הָהָרָה BHS, zob. G: εἰς τὸ ὄρος αὐτοῦ; wg MT: wzbudzał gniew (l. entuzjazm ?), הֶחֱרָה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zabaja, wg ketiw זַּבַי (zabbaj), lub: Zakaja, wg qere זַּכַי (zakkaj). [↑](#footnote-ref-3)